

Virginia Caporali

Formazione

24/2/2012, Università degli Studi di Siena, Facoltà di Lettere e Filosofia, conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca in «L'Interpretazione», sezione di Letteratura Comparata e Traduzione del testo letterario. Tesi discussa: *Sião, Lisbona 1987. Storia e traduzione di un'antologia portoghese*. Relatore: Roberto Francavilla.

26/11/2008, Università degli Studi di Siena, Facoltà di Lettere e Filosofia, Master scientifico-culturale di secondo livello in Letteratura comparata e Traduzione del testo letterario, assegnato dal Collegio dei docenti nell'ambito della Scuola di Dottorato «L'Interpretazione».

A.A. 2006/2007, ammissione con borsa di studio triennale al corso di Dottorato in «L'Interpretazione».

A.A. 2003/2004, Corso professionale *Leggimi!* (650 ore) per l'Animazione alla Lettura, finanziato dalla Regione Toscana e dalla casa editrice Giunti, con stage finale di 60 ore presso la casa editrice per ragazzi Idest (Campi Bisenzio, Firenze).

A.A. 2003/2004, Università degli Studi di Firenze, Dip.to di Filologia Moderna, diploma di perfezionamento post-laurea (60 ore) in Traduzione letteraria per le lingue castigliano e portoghese.

12/4/2002, Università degli Studi di Firenze, Facoltà di Lettere e Filosofia, Laurea quadriennale (vecchio ordinamento) in Lingue e Letterature Straniere, con tesi in Lingua e Letteratura portoghese dal titolo: *Poetica dell'inventario. I ruoli della memoria nella poesia di Al Berto*. Relatore: Piero Ceccucci. Voto finale: 110 e L/110.

A.A. 1998/1999, Universidade Nova di Lisbona, Facoltà di Lettere e Filosofia, borsa Erasmus annuale per lo studio delle Letterature di espressione portoghese.

A.A. 1997/1998, Universidade Clássica di Lisbona, Facoltà di Lettere e Filosofia, borsa estiva dell'Instituto Camões per lo studio della lingua e cultura portoghese.

A.A. 1991/1992, Liceo Michelangelo (Firenze), diploma di maturità classica. Voto finale: 60/60.

Incarichi universitari

Gennaio 2019, Università degli Studi di Genova, Dip.to di Lingue e Culture moderne, vincitrice (a decorrere dal 1/3/2019) di un posto da Ricercatore a tempo determinato di tipo A (RtdA) – settore concorsuale 10/E1 – Filologie e letterature medio-latine e romanze, SSD L-LIN/09 - Lingua e traduzione - lingua portoghese e brasiliana. Incarico rinnovato per il biennio 2022/2024.

A.A. 2018/2019, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Dip.to di Lingue e Culture Europee, insegnamento a contratto (60 ore) di Lingua, cultura e istituzioni dei paesi di lingua portoghese.

A.A. 2017/2018, Università degli Studi di Siena, Dip.to di Filologia e critica delle Letterature antiche e moderne, insegnamento a contratto (56 ore) di Letteratura portoghese e brasiliana.

A.A. 2017/2018, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Dip.to di Lingue e Culture Europee, insegnamento a contratto (60 ore) di Lingua, cultura e istituzioni dei paesi di lingua portoghese.

Comitati editoriali

Comitato editoriale della collana «da ocidental praia. Quaderni di Poesia Portoghese», Edizioni San Marco dei Giustiniani, Genova.

Segreteria di redazione della nuova collana di studi portoghesi *Olhares* (L'Orso editore).

Commissioni, gruppi di ricerca e affiliazioni

Socia Aispeb (Associazione italiana studiosi di portoghese e brasiliano).

Affiliata al Centro del Mare di Genova.

Membro del gruppo di ricerca, interno al CeRTeM (Centro di ricerca in terminologia multilingue) dell'Università di Genova, che lavora al *Glossario nave Vespucci*.

Membro della Commissione Assicurazione della qualità del Dipartimento di Lingue e culture moderne dell'Università degli Studi di Genova.

Membro della Commissione Relazioni internazionali del Dipartimento di Lingue e culture moderne dell'Università degli Studi di Genova.

Convegni e workshop

24-26/10/2023, partecipazione al VI convegno internazionale dell'Aispeb (Associazione italiana studi portoghesi e brasiliani), Università L'Orientale di Napoli, con un intervento dal titolo: «*És silêncio, serás lugar*». *Lingue, linguaggi e mutismo nell'Orlando di Cláudia Lucas Chéu*.

1 e 2/12/2022, organizzazione del congresso internazionale *Ad Altra Voce. La traduzione dei testi scritti per venire letti o interpretati*, Università di Genova, Biblioteca Umanistica, sede di Lingue. Con il patrocinio del rettorato e i contributi economici di rettorato e dipartimento.

1-3/9/2022, partecipazione all'organizzazione della V^a edizione di CINEO, Congresso internazionale di neologia in lingue romanze, Università di Genova/CERTEM (Centro di ricerca in terminologia multilingue).

29/3/2022, Aula Magna della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Genova, partecipazione a *Eterni transeunti di noi stessi*, giornata pessoana organizzata con il patrocinio dell'Istituto Camões e dell'Ambasciata del Portogallo. Intervento dal titolo «Tradurre *O Marinheiro*».

25-28/10/2021, XIX Congresso dell'ABPI (Associazione brasiliana dei professori di italiano) / Istituto italiano di cultura di São Paulo: *Il Mondo di Dante e Dante nel mondo: l'eredità linguistica, letteraria e culturale in dialogo con la contemporaneità*, sezione «Trânsitos e traduções pela literatura e cultura italianas». Intervento dal titolo: «*Ninguém nasce borboleta*. Linguaggio e metamorfosi nella traduzione di *O Sol na Cabeça* di Geovani Martins».

29/9/2019, XVII Giornate della traduzione letteraria, FUSP, Roma. Seminario dal titolo: «Fattoni, sbirri, farfalle e *favelas*. Un esempio di relazione fra traduttore e revisore», con S. Biondo.

12-15/9/2019, *Non parlerai la mia lingua*, Babel, XIV edizione, con il patrocinio di Dartmouth; Fondazione UBS per la cultura; Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature; Ufficio federale della cultura UFC. Workshop di 10 ore sulla traduzione della poesia contemporanea portoghese.

11/5/2015, Università degli Studi di Pisa, «La lingua ribelle di Guimarães Rosa: *Tutameia*»: seminario sul paradosso dell'intraducibilità rivolto agli allievi dei corsi di Lingua e letteratura portoghese.

Maggio 2013, Università degli Studi di Genova, «Tradurre *O Marinheiro* di Fernando Pessoa»: seminario sulla traduzione del testo teatrale rivolto agli allievi del corso di Lingua e Letteratura portoghese.

Maggio 2011, Università degli Studi di Siena, «Frenesi. Per una critica della marginalità», intervento nell'ambito del convegno *Voci dal margine. La letteratura di ghetto, favela, frontiera*, organizzato da R. Francavilla.

Aprile 2010, Università degli Studi di Siena, seminario in due giornate sulla traduzione di poesia rivolto agli alunni del Master in Traduzione letteraria e Editing dei testi.

Maggio 2008, Università degli Studi di Pisa, «Sião: anni Ottanta e poesia portoghese», intervento nell'ambito del convegno *A Língua em mil pedaços repartida*, organizzato da V. Tocco e M. Lupetti.

Pubblicazioni

1. Monografie

V. Caporali, *Il Latte versato. João Guimarães Rosa: Tutameia, traduzione e ritraducibilità*, Vittoria Iguazu editora, Igarapé: collana di studi sulle Americhe romanze, Livorno 2018, 111 pagine.

V. Caporali, *Il Turno di Notte: la poesia portoghese del secondo Novecento*, Editoriale Artemide, Collana Proteo, Roma 2014, 263 pagine. Testo pubblicato con la copertura economica integrale dell'Università degli Studi di Siena.

2. Articoli e saggi

«*O Marinheiro* di Fernando Pessoa. Note per una traduzione spazializzata», in AA.VV., *Ad Altra Voce. La traduzione dei testi scritti per venire detti e interpretati*, a c. di V. Caporali, Biblioteca Mediterranea, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2023, pp. 99-113.

«Il Bambino di fuoco» in Al Berto, *Il Libro dei ritorni*, a c. di V. Caporali, collana Da Ocidental Praia. Quaderni di poesia portoghese, Edizioni San Marco dei Giustiniani, Genova 2023, pp. 7-16.

«*Passei o dia a limpar*. Strategie linguistiche dell'ordine in Sophia de Mello Breyner Andresen e Al Berto», in *Trasparenze* 9/2022, supplemento non periodico a *Quaderni di poesia*, fondazione Giorgio e Lilli Devoto, edizioni San Marco dei Giustiniani, Genova 2022, pp. 222-238.

«La Scatola nera del traduttore: Marcelo Backes», nota di V. Caporali e R. Francavilla, in M. Backes, *L'Ultimo Minuto*, Del Vecchio editore, Roma 2014, pp. 261-262.

«La Scatola nera del traduttore: João Guimarães Rosa», nota di V. Caporali e R. Francavilla, in J. Guimarães Rosa, *Tutameia, terze storie*, Del Vecchio editore, Roma 2014, pp. 281-282.

«Il Piede in fallo. Squilibrio, inciampi e sessualità ne "Il Ciclopico atto" di Luiza Neto Jorge», articolo in AA.VV., *Women in translation*, a c. di C. Francellini, ed. Artemide, Roma 2014, pp. 49/57.

«Frenesi. Per una critica della marginalità», in AA.VV., *Voci dal margine. La letteratura di ghetto, favela, frontiera*, atti di convegno, a c. di R. Francavilla, ed. Artemide, Roma 2012, pp. 21/35.

«Sião: anni Ottanta e poesia portoghese», in AA.VV., *A Língua em mil pedaços repartida. Sulla divulgazione della letteratura lusofona in Italia*, atti di convegno, a c. di V. Tocco e M. Lupetti, ETS edizioni, Pisa 2010.

«Mi sono moltiplicato per sentirmi», in AA.VV., *Atti del Premio Città di Monselice per la traduzione letteraria e scientifica*, Il Poligrafo, Monselice 2008.

3. Traduzioni

Al Berto, *Il Libro dei ritorni (O Livro dos regressos)*, prefazione, nota alla traduzione e traduzione, collana da ocidental praia. Quaderni di Poesia Portoghese, Edizioni San Marco dei Giustiniani, Genova 2023. Libro uscito con la sovvenzione del LATE (Linha de Apoio à Tradução e Edição) – DGLAB e Instituto Camões.

Guillem Clua, *Marburg in Teatro*, a c. di Pino Tierno, Cuapress, Imola/Bologna 2022, pp. 90/153.

Clarice Lispector, *Il Lampadario (O Lustre)*, con R. Francavilla, Adelphi, Milano 2022.

Geovani Martins, *Il Sole in testa*, con R. Francavilla, Mondadori, Milano 2019.

Nuno Artur Silva, «Portogallo, quinta stagione» (pp. 13-31), e Alexandra Lucas Coelho, «Le terre del Barroso in dieci passi» (pp. 165-182), in: AA.VV., *Portogallo*, The Passenger, Iperborea, Milano 2019.

Luiz Eduardo Soares, *Rio de Janeiro. La furia e la danza*, con R. Francavilla, Feltrinelli editore, Milano 2016. A fúria e a dança infinita

João Guimarães Rosa, *Tutameia. Terze storie*, con R. Francavilla, Del Vecchio editore, Roma 2015.

Marcelo Backes, *L'Ultimo Minuto*, con R. Francavilla, Del Vecchio editore, Roma 2014.

Guillém Clua, *Marburg*. Testo destinato alla messinscena e scelto per aprire la prima serata del Festival di Drammaturgia Internazionale «In Altre Parole», a c. di P. Tierno, Teatro Argentina, Roma 2013.

Fernando Pessoa, *Le Parole sono corpi tattili*, con S. Celani, Vertigo editore, Roma 2012.

Fernando Pessoa, *La Vita non basta. Racconti, favole e altre prose fantastiche*, Vertigo editore, Roma 2010.

Nélida Piñon, *Le Voci del deserto*, Voland, Roma 2009.

Nélida Piñon, *La Dolce canzone di Caetana*, Voland, Roma 2008.

Fernando Royuela, *La Mala morte*, tr. di F. Frasca, revisione di V. Caporali, Voland 2007.

Fernando Pessoa, *Le Prose di Ricardo Reis*, con L. Naldini, Passigli editore, Firenze-Antella 2006.

Fernando Pessoa, *Le Poesie di Ricardo Reis*, con L. Naldini, Passigli editore, Firenze-Antella 2005.

4. Premi

Premio Leone Traverso per l'opera prima nell'ambito del «Premio città di Monselice per la Traduzione letteraria e scientifica», XXXVI^a edizione, Monselice (PD), Giugno 2006, per la traduzione di *Le Poesie di Ricardo Reis* (Passigli 2005).

5. Recensioni

«Sopra i fiumi che vanno», recensione a: António Lobo Antunes, *Sopra i fiumi che vanno*, tr. it. di V. Martinetto, in L'Indice dei libri del mese, gennaio 2022, anno XXXIX, n. 1.

«Il bello della vita arriva in età avanzata», recensione a: José Saramago, *Diario dell'anno del Nobel*, tr. it. di R. Desti, Feltrinelli 2019, in Alias/Il Manifesto, 7/7/2019.

«Stranieri in terra straniera, e intorno tutto precipita», recensione a: António Lobo Antunes, *Lo Splendore del Portogallo*, tr. it. di R. Desti, Feltrinelli 2019, in Alias/il Manifesto, 19/5/2019.

«Artista incontra operaio, ma l'amore è *desgarrado*», recensione a Rafael Chirbes, *Paris-Austerlitz*, tr. it. di P. Cacucci, Feltrinelli 2017, in Alias/il Manifesto, 4/6/2017.

«Frane identitarie nell'Angola che rinasce», recensione a José Eduardo Agualusa, *Teoria generale dell'oblio*, tr. it. di R. Petri, Neri Pozza 2017, in Alias/il Manifesto, 23/4/2017.

«Lispector, divoratrice di interdetti», recensione a Clarice Lispector, *Acqua viva*, tr. it. di R. Francavilla, Adelphi 2017, in Alias/il Manifesto, 26/3/2017.

«Filologo frustrato cerca riscatti: semmai amorosi», recensione a Cristovão Tezza, *La Caduta delle consonanti intervocaliche*, tr. it. di D. Petruccioli, Fazi, Roma 2016, in Alias/il Manifesto, 30/10/2016.

«Fra crudeltà e ironia», recensione a João Ricardo Pedro, *Il tuo volto sarà l'ultimo*, tr. it. di G. De Marchis, Nutrimenti 2015, in Alias/il Manifesto, 12/07/2015.

«Sentirsi ovunque portoghesi: José Luís Peixoto e l'epopea identitaria del Novecento», recensione a José Luís Peixoto, *Libro*, tr. it. di S. Biondo, Einaudi 2013, in Alias/il Manifesto, 16/6/2013.